

Elke Lackermeier

Translating, Proof Reading, Editing
Creative Writing & Copy Writing
Voice Overs, Interpreting

Business Consultancy



WHAT I OFFER:

Language can be fun! I enjoy translating accurately, but with a flair for style and creative writing. I offer translation, proof reading/editing, creative and copy writing, voice overs, interpreting, business advice in the language combinations English - German and German - English.

More than just a translator...

Practical experience: I have worked in small, medium and large organisations (from apprenticeship to management positions) and have also run my own garden design business.

A SELECTION OF CLIENTS:

www.smartling.com – Translation for a range of accounts including Kobo, Jive, Vimeo, Foursquare, Sony, Roblox, CanaDream, CafePress, Life360, GoPro and others

www.babelmedia.com – Transcreation, translation and proof-reading for clients for the younger market - including Disney Channel (Fairies, Wreck it Ralph, Frankenweenie, Brave, The Muppets Show, Superbia etc), Nintendo's Dr. Layton, Facebook Games.

www.gtlmedia.com – localisation (including translation and QC) of various games like Dungeons & Dragons, Hot Wheels, Deer Hunter and others

www.ganymede.eu – localisation of various games

www.otixo.com – For this new cloud aggregator/OS system interpreting of Skype conference calls on a weekly, sometimes even daily basis. Translating of all relevant documents

www.netlog.com – translation of dating website www.twoo.com

www.localsoft.com – localisation of video game software, in particular of www.longbowgames.com/hegemony; and games for Nintendo and PlayStation

Elke Lackermeier: elke@businessvalkyries.com. Skype: Elke.lackermeier

SPECIALTIES:

Game localisation:

www.longbowgames.com/hegemony/
www.sphira.com
www.kabam.com

Loot: Forsaken Planet (PlayStation)
Nintendo DS (Professor Layton, Undead Storm)

App localization:

Foursquare, Path, Kobo, GoPro, Runkeeper, Uber, Jive, Producteev, Jawbone, Jabra to name but a few

Technical:

Some clients have specifically requested technical translations into English: these include among others Deutsche Telekom (technical manuals), Fair Energy (environmentally sustainable wood burning stoves), STALI LTD (doors and windows), instructions for a rain simulator and many others.

PREVIOUS CLIENTS:

www.htc.com - localisation, editing & QA-checking and maintenance of this mobile phone website and Facebook campaigns

<http://goforth.levi.com/de> - localisation, editing & QA checking of the website and Facebook campaign

www.ichotelsgroup.com - localisation, editing of the website and training materials

www.qatarairways.com - localisation of this airline website

www.longtallsally.com - localisation and maintenance of this fashion website

University of Exeter, Musicology Department: Translation of musicology texts, mainly into German. (1994 – 2006)

1998-1999 *Magazine Editor & Translator, Rapide Publishing, Exeter*

The post involved editing and translating several UK-based magazines for the German speaking market. This meant deciding, producing and editing content, building up advertising revenue, organizing competitions, and arranging reader support. An important aspect of the job was translating English magazines into German, taking special care to rework texts to fit a different cultural background, without losing source text information. The success of our products depended on ensuring that the team of translators and designers met tight deadlines. Our magazine output increased from originally four magazines to up to twelve different issues per month, covering a diverse range of topics from video games to football, from fashion to Aliens & UFOs.

Elke Lackermeier: elke@businessvalkyries.com. Skype: Elke.lackermeier

OTHER WORK EXPERIENCE:

I have set up a successful garden design company (www.skygardens.co.uk). Previously, I have also worked Assistant Registrar at the *University of Exeter*, running the Exams Office and working on policy and procedures, and quality assurance for as head of the Undergraduate Faculty Office (2000 – 2006). As a foreign language Assistant, I taught German for four years to students ranging from 10 to 84, and initially trained as Forwarding Agent at *Danzas, Munich*.

EDUCATION:

Exeter University, Exeter (1996-1998): B.A. (Hons) Combined English and German – 1st

Exeter College Exeter (1996): Cambridge University English Proficiency Certificate (degree level equivalent) – A

Ludwig-Maximilians-University, Munich, Germany (1991 - 1994): M.A. Combined English Linguistics & Literature, & Semitistics: Part I overall pass (allowing entry to Exeter University course)

English linguistics	Part 1 pass
English literature	Part 1 pass
Arabic - German translation	Part 1 pass
International Economics	Part 1 pass

EDUCATION:

Exeter University, Exeter (1996-1998): B.A. (Hons) Combined English and German – 1st

Exeter College Exeter (1996): Cambridge University English Proficiency Certificate (degree level equivalent) – A

Ludwig-Maximilians-University, Munich, Germany (1991 - 1994): M.A. Combined English Linguistics & Literature, & Semitistics: Part I overall pass (allowing entry to Exeter University course)

English linguistics	Part 1 pass
English literature	Part 1 pass
Arabic - German translation	Part 1 pass
International Economics	Part 1 pass

Schyrengymnasium Pfaffenhofen (Grammar School), Germany (1980 - 1989)

Abitur: 'A' level equivalent

Majors: German Language & Literature - 93% (A), Mathematics - 86% (A),
English - 80% (A), Geography - 67% (B), History & Social Politics - 53% (C)
Minors: Latin (Pass), French (Pass)